

---

---

**Географическая информация.  
Терминология**

*Geographic information — Terminology*

iTeh STANDARD PREVIEW  
(standards.iteh.ai)

ISO/TS 19104:2008

<https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/29303d8f-f445-4406-88bf-d4959ec23ec2/iso-ts-19104-2008>

Ответственность за подготовку русской версии несёт GOST R  
(Российская Федерация) в соответствии со статьёй 18.1 Устава ISO



Ссылочный номер  
ISO/TS 19104:2008(R)

© ISO 2008(R)

**Отказ от ответственности при работе в PDF**

Настоящий файл PDF может содержать интегрированные шрифты. В соответствии с условиями лицензирования, принятыми фирмой Adobe, этот файл можно распечатать или смотреть на экране, но его нельзя изменить, пока не будет получена лицензия на установку интегрированных шрифтов в компьютере, на котором ведется редактирование. В случае загрузки настоящего файла заинтересованные стороны принимают на себя ответственность за соблюдение лицензионных условий фирмы Adobe. Центральный секретариат ISO не несет никакой ответственности в этом отношении.

Adobe – торговый знак Adobe Systems Incorporated.

Подробности, относящиеся к программным продуктам, использованным для создания настоящего файла PDF, можно найти в рубрике General Info файла; параметры создания PDF оптимизированы для печати. Были приняты во внимание все меры предосторожности с тем, чтобы обеспечить пригодность настоящего файла для использования комитетами – членами ISO. В редких случаях возникновения проблемы, связанной со сказанным выше, просим информировать Центральный секретариат по адресу, приведенному ниже.

**iTeh STANDARD PREVIEW**  
**(standards.iteh.ai)**

ISO/TS 19104:2008

<https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/29303d8f-f445-4406-88bf-d4959ec23ec2/iso-ts-19104-2008>



**ДОКУМЕНТ ЗАЩИЩЕН АВТОРСКИМ ПРАВОМ**

© ISO 2008

Воспроизведение терминов и определений, содержащихся в настоящем международном стандарте, разрешается в учебниках, инструкциях, технических публикациях и журналах, используемых строго в целях образования или реализации некоторого замысла. Условия для такого воспроизведения следующие: никакие изменения не вносятся в термины и определения; это воспроизведение не разрешается в словарях или подобных изданиях, предложенных для продажи; и что настоящий международный стандарт является ссылкой в качестве исходного документа.

С отдельными исключениями, упомянутыми выше, никакую часть настоящей публикации нельзя копировать или использовать в какой-либо форме или каким-либо электронным или механическим способом, включая фотокопии и микрофильмы, без предварительного письменного согласия ISO по адресу ниже или членом ISO в стране регистрации пребывания.

ISO copyright office  
Case postale 56 • CH-1211 Geneva 20  
Tel. + 41 22 749 01 11  
Fax + 41 22 749 09 47  
E-mail [copyright@iso.org](mailto:copyright@iso.org)  
Web [www.iso.org](http://www.iso.org)

Опубликовано в Швейцарии

## Содержание

Страница

Предисловие .....	iv
Введение .....	v
1 Область применения .....	1
2 Соответствие .....	1
3 Нормативные ссылки .....	1
4 Термины и определения .....	2
5 Сокращенные термины .....	5
6 Критерии выбора концепций .....	5
7 Структура терминологической записи .....	5
7.1 Содержание записи .....	5
7.2 Поля обязательных данных .....	6
7.3 Эквиваленты терминов .....	7
Приложение А (нормативное) Техническое обслуживание терминологического репозитория .....	8
А.1 Введение .....	8
А.2 Терминологический репозиторий .....	8
А.3 Процесс пересмотра статуса терминологии .....	10
Приложение В (нормативное) Термины и определения из международных стандартов и технических спецификаций ISO/TC 211 .....	15
Приложение С (нормативное) Принципы написания определений .....	111
С.1 Основные принципы .....	111
С.2 Разрабатывание определений .....	111
Библиография .....	113
Алфавитный указатель .....	115
Английский алфавитный указатель .....	120

## Предисловие

Международная организация по стандартизации (ISO) является всемирной федерацией национальных организаций по стандартизации (комитетов-членов ISO). Разработка международных стандартов обычно осуществляется техническими комитетами ISO. Каждый комитет-член, заинтересованный в деятельности, для которой был создан технический комитет, имеет право быть представленным в этом комитете. Международные правительственные и неправительственные организации, имеющие связи с ISO, также принимают участие в работах. Что касается стандартизации в области электротехники, то ISO работает в тесном сотрудничестве с Международной электротехнической комиссией (IEC).

Проекты международных стандартов разрабатываются в соответствии с правилами Директив ISO/IEC, Часть 2.

Основной задачей технических комитетов является подготовка международных стандартов. Проекты международных стандартов, принятые техническими комитетами, рассылаются комитетам-членам на голосование. Их опубликование в качестве международных стандартов требует одобрения не менее 75 % комитетов-членов, принимающих участие в голосовании.

В других обстоятельствах, в частности, когда возникает срочная коммерческая потребность в таких документах, технические комитеты могут принять решение на публикацию других типов нормативного документа:

- открыто доступная спецификация ISO (ISO/PAS) представляет согласие между техническими экспертами в рабочей группе ISO. Она принимается для публикации, если её одобряют более 50 % членов вышестоящего комитета, участвующих в голосовании;
- техническая спецификация ISO (ISO/TS) представляет согласие между членами технического комитета. Она принимается для публикации, если её одобряют 2/3 членов комитета, участвующих в голосовании

Документ ISO/PAS или ISO/TS пересматриваются через три года, чтобы принять одно из следующих решений: документ соответствует для использования в течение последующих трех лет; пересмотренный документ становится международным стандартом или он должен быть выведен из обращения. Если статус документа ISO/PAS или ISO/TS подтверждается, то он снова пересматривается через последующие три года, после чего документ должен быть преобразован в международный стандарт или отозван.

Следует иметь в виду, что некоторые элементы настоящего международного стандарта могут быть объектом патентных прав. Международная организация по стандартизации не может нести ответственность за идентификацию какого-либо одного или всех патентных прав.

Документ ISO/TS 19104 подготовил Технический комитет ISO/TC 211, *Географическая информация/Геоматика*.

## Введение

Ожидается, что настоящая техническая спецификация вместе с репозиторием терминологии географической информационной системы (GIS) в форме терминологической базы данных, станет центральной справочной информацией для совместно используемого языка общения между участниками и подобными пользователями. Она определяет критерии включения концепций в словарный состав, задает терминологические данные, которые надо регистрировать, и, в пределах репозитория с электронной обработкой данных, представляет исходный набор концепций с определениями, которые подлежат непрерывному поддержанию.

Настоящая техническая спецификация характеризует структуру вводов и типы терминологических данных, которые надо регистрировать. Кроме того, она включает принципы записи определений, как намечено в общих чертах в ISO 10241 и ISO 704. Структура терминологической записи дается в Разделе 7.

iTeh STANDARD PREVIEW  
(standards.iteh.ai)

[ISO/TS 19104:2008](https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/29303d8f-f445-4406-88bf-d4959ec23ec2/iso-ts-19104-2008)

<https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/29303d8f-f445-4406-88bf-d4959ec23ec2/iso-ts-19104-2008>



# Географическая информация. Терминология

## 1 Область применения

Настоящая техническая спецификация применяется к международному процессу общения в области передачи географической информации.

Настоящая техническая спецификация дает руководящие указания по сбору и поддержанию терминологии в области географической информации. Она устанавливает критерии выбора концепций, которые надо включать в другие стандарты, имеющие отношение к географической информации. Эти критерии разработаны в комитете ISO/TC 211. Кроме того, в ней задается структура регистрации терминов и дается описание принципов записи определений.

Настоящая техническая спецификация формулирует также руководящие указания для поддержания репозитория терминологии (см. Приложение А).

## 2 Соответствие

Любой продукт, который претендует на соответствие с настоящей технической спецификацией, должен отвечать требованиям, изложенным в нормативных разделах и приложениях.

В случае, когда сформулирован новый термин для существующей концепции или неправильно применен существующий термин, то потенциальный документ не должен считаться соответствующим настоящей технической спецификации. Концепции и их определения могут включаться с пригодными для применения терминами до тех пор, пока они демонстрируют свое соответствие настоящей технической спецификации.

## 3 Нормативные ссылки

Следующие ссылочные документы являются обязательными для применения настоящего документа. Для устаревших ссылок применяется только цитируемое издание. Для недатированных ссылок применяется самое последнее издание ссылочного документа (включая поправки).

ISO 639-2, *Коды для представления названий языков. Часть 2. Трехбуквенный код*

ISO 704, *Терминологическая деятельность. Принципы и методы.*

ISO 3166-1, *Коды для представления названий стран и их административно-территориальных делений. Часть 1. Коды стран.*

ISO 10241, *Международные стандарты по терминологии. Подготовка и компоновка*

ISO 19108:2002, *Географическая информация. Временная схема*

## 4 Термины и определения

Корневой перечень терминов и сокращений из международных стандартов и технический спецификаций по географической информации, которые разработаны техническим комитетом ISO/TC 211, даются в Приложении В.

В настоящем документе применяются следующие термины и определения.

### 4.1 аббревиатура abbreviation

обозначение, которое образуется из удлинённой формы, минуя слова или буквы, и указывает на одну и ту же концепцию

[ISO 1087-1:2000]

### 4.2 признанный термин admitted term

термин, определенный по шкале оценки приемлемости как синоним предпочтительного термина

[ISO 1087-1:2000]

### 4.3 концепция concept

единица знания, полученная путем единственной в своем роде комбинации характеристик

[ISO 1087-1:2000]

### 4.4 гармонизация концепций concept harmonization

действие, ведущее к установлению соответствия между двумя или близко связанными, или перекрывающимися концепциями, имеющими профессиональные, технические, научные, социальные, экономические, лингвистические, культурные или другие различия, чтобы исключить или уменьшить небольшие разногласия между ними

[ISO 860:2007]

ПРИМЕЧАНИЕ Гармонизация концепций осуществляется в целях улучшения обмена информацией.

### 4.5 система концепций concept system

набор концепций, структурированных согласно отношениям среди них

[ISO 1087-1:2000]



**4.6****определение  
definition**

представление **концепции** путем описательного заявления, которое служит для того, чтобы отличать его от родственных концепций

[ISO 1087-1:2000]

**4.7****нерекомендуемый термин  
deprecated term**

**термин**, определенный по шкале оценки приемлемости как нежелательный

[ISO 1087-1:2000]

**4.8****обозначение  
указатель  
designation**

designator

представление **концепции** с помощью знака, которым она отмечается

ПРИМЕЧАНИЕ В терминологической деятельности различают три типа обозначений; символы, названия и **термины**.

[ISO 1087-1:2000]

**4.9****расширение  
extension**

совокупность **объектов**, которой соответствует **концепция**

[ISO 1087-1:2000]

**4.10****язык  
language**

система знаков для обмена информацией, обычно состоящая из словаря и правил

[ISO 5127-1]

ПРИМЕЧАНИЕ В настоящей технической спецификации к языку относят естественный язык или специальные языки, но не языки программирования или искусственные языки, если они специально не идентифицированы.

**4.11****идентификатор языка  
language identifier**

информация в терминологическом вводе, которая показывает название **языка**

[ISO 1087-1:2000]

**4.12****устаревший термин  
obsolete term**

**термин**, который больше не находит общепринятого применения

[ISO 1087-1:2000]

#### 4.13

**предпочтительный термин**  
**preferred term**

термин, определенный по шкале оценки приемлемости как первичный термин для данной **концепции**

[ISO 1087-1]

#### 4.14

**подчиненное понятие**  
**subordinate concept**

ограниченное понятие

narrower concept

**концепция**, которая является специфическим или частичным понятием

[ISO 1087-1:2000]

#### 4.15

**термин**  
**term**

устное **обозначение** общей **концепции** в специальной предметной области

[ISO 1087-1]

ПРИМЕЧАНИЕ Термин может содержать символы и может иметь варианты, например, разные формы орфографии.

#### 4.16

**эквивалент термина**  
**term equivalent**

термин на другом языке, который обозначает ту же самую **концепцию**

ПРИМЕЧАНИЕ Эквивалент термина следует сопровождать **определением** назначенной концепции, выраженной на таком же языке как эквивалент термина.

#### 4.17

**классификация экземпляров терминов**  
**term instance classification**

классификация, идентифицирующая статус **термина**

#### 4.18

**терминологическая запись**  
**terminological record**

структурированная совокупность терминологических данных, имеющих отношение к одной **концепции**

#### 4.19

**указатель терминологической записи**  
**terminological record identifier**

уникальный, недвусмысленный и лингвистически нейтральный указатель, присвоенный к терминологической записи

#### 4.20

**репозиторий терминологии**  
**terminology repository**

хранение данных или документ, в котором **термины** и связанные с ними **определения** хранятся или регистрируются

## 5 Сокращенные термины

CD	committee draft	проект комитета
DIS	draft International Standard	проект Международного стандарта
FDIS	final draft International Standard	окончательный проект Международного стандарта
GIS	geographic information system	географическая информационная система
IT	information technology	информационная технология
IUT	implementation under test	тестируемое выполнение
ODP	open distributed processing	открытая распределенная обработка
PT	project team	группа разработчиков проекта
TC	technical committee	технический комитет
TMG	terminology maintenance group	группа поддержки терминологии
WD	working draft	рабочий черновик
WG	working group	рабочая группа

## 6 Критерии выбора концепций

Любая концепция, требующая определение для ясности прочтения любого из подготовленных комитетом ISO/TC 211 Международных стандартов или Технических спецификаций по географической информации, должна быть включена в этот документ и Приложение В настоящей технической спецификации при следующих условиях:

- a) термин, который представляет концепцию, не является торговой маркой, названием исследовательского проекта или разговорным термином (местным неофициальным термином для описания формального термина, например, “guy” (парень) вместо “man” (мужчина));
- b) концепция не выбирается, если ее определение в общих языковых словарях соответствует ее определению в области географической информации;
- c) включаются только концепции с одним определением;
- d) концепция является центральной для понимания стандарта и не является самоочевидной.
- e) концепция является центральной для понимания стандарта и не является самоочевидной.

## 7 Структура терминологической записи

### 7.1 Содержание записи

Терминологическая запись может содержать следующие поля терминологических данных в указанном ниже порядке перечисления:

- a) номер записи – идентификатор терминологической записи;

- b) идентификатор языка ввода – код, представляющий естественный язык, примененный для терминологической записи на основе ISO 639-2;
- c) предпочтительный термин;
- d) аббревиатура – если термин предпочтительный, то его аббревиатура должна предшествовать полной форме, в противном случае сокращение должно следовать за полной формой;
- e) признанный термин(ы) – если они являются национальными вариантами, то за ними должен следовать код, как определено в ISO 3166-1; цифровой 3-разрядный код используется для интерфейса в информационной технологии (т.е. для хранения в базе данных), в то время как смысл этого кода представляется на естественном языке пользователя (т.е. для интерфейса с пользователем);
- f) определение – если взято из другого нормативного документа, то ссылка на документ должна быть добавлена в квадратных скобках после определения. Или при ссылке на другую концепцию в словаре, эта концепция должна быть названа ее предпочтительным термином и представлена символами жирного начертания; принципы манеры письма определения даются в ISO 704 (см. Приложение C);
- g) нерекондуемые или устаревшие термины (в алфавитном порядке);
- h) ссылки на связанные с ними вводы;
- i) примеры использования терминов;
- j) примечания – могут быть использованы для предоставления дополнительной информации (если определение было адаптировано из источника, то это может быть отмечено в приложении);
- k) статус экземпляра термина (только для репозитория, доступного в режиме "он-лайн");
- l) начальная дата экземпляра (только для репозитория, доступного в режиме "он-лайн") (см. ISO 19108);
- m) конечная дата экземпляра (только для репозитория, доступного в режиме "он-лайн") (см. ISO 19108).

Должны быть приняты меры предосторожности при точном определении идентификаторов языка и, в необходимых случаях, национальных кодов эквивалентов в других языках.

## **7.2 Поля обязательных данных**

Поля следующих терминологических данных являются обязательными для терминологической записи. Остальные поля данных, перечисленные в 7.1, применяются на усмотрение пользователя.

- a) номер ввода;
- b) предпочтительный термин;
- c) определение;
- d) начальная дата экземпляра;
- e) статус экземпляра термина (только репозитория, доступного в режиме "он-лайн").

### 7.3 Эквиваленты терминов

Эквиваленты терминов в национальных языках могут быть представлены национальными органами и посредниками класса А в группу поддержки терминологии для рассмотрения. Эквивалентам терминов должно предшествовать следующее:

- a) цифровой 3-значный код страны, как определено в ISO 3166-1, если это необходимо;
- b) код языка как определено в ISO 639-2 (например, “фра” для Французского, “нем” для немецкого).

iTeh STANDARD PREVIEW  
(standards.iteh.ai)

[ISO/TS 19104:2008](https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/29303d8f-f445-4406-88bf-d4959ec23ee2/iso-ts-19104-2008)

<https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/29303d8f-f445-4406-88bf-d4959ec23ee2/iso-ts-19104-2008>

## Приложение А (нормативное)

### Техническое обслуживание терминологического репозитория

#### А.1 Введение

Терминологический репозиторий обслуживает группа поддержки терминологии, см. 3.1. Разработаны механизмы технического обслуживания, которые позволяют:

- если требуется, добавлять в терминологический репозиторий рекомендованные термины (и их соответствующие определения) или вносить в них изменения, и
- облегчать оценку и гармонизацию рекомендованных терминов до того, как их родительские разрабатываемые стандарты становятся окончательными.

#### А.2 Терминологический репозиторий

##### А.2.1 Общее представление

Терминологический репозиторий должен сохраняться для географических информационных стандартов ISO.

Терминологический репозиторий должен быть в виде компьютерной базы данных, функционирующей в диалоговом режиме.

Оперативный доступ только для чтения может быть предоставлен для всех членов технического комитета ISO/TC 211. Доступ к записи и обновлению возможен для членов, которые готовят совещание WG, руководителей PT и редакторов. Должен быть открытый доступ к терминам и определениям, которые появляются в международных стандартах технического комитета ISO/TC 211. Все термины (существующие и рекомендованные), определенные в географических информационных стандартах и проектах ISO, должны быть включены в репозиторий терминологии.

##### А.2.2 Ввод и обновление терминологии

Соответствующий член WG, который подготавливает совещание, или руководитель PT берут на себя ответственность за электронное представление в репозиторий всех терминов и определений из нового географического информационного стандарта ISO, существующего в виде WD, CD, DIS или FDIS. Тот, кто отвечает за ввод термина, должен также брать на себя ответственность за ввод статуса этого термина и любые связанные полезные термины, разработанные вне рамок деятельности ISO/TC 211.

Все концепции, термины и определения, представленные в терминологическом репозитории, должны удовлетворять критерии выборки концепций, как задано в Разделе 6.

Все терминологические записи должны быть структурированы, как задано в Разделе 7.

На момент ввода в репозиторий термины должны быть включены в класс кандидатов (Candidate), независимо от того, классифицируется ли к один и тот же термин где-нибудь в репозитории в качестве чернового (Draft) или гармонизированного (Harmonized) варианта.

### А.2.3 Атрибуция и классификация терминов

Каждый термин в терминологическом репозитории должен иметь сопроводительную информацию: номер его родительского стандарта ISO (например, ISO 19107), тип документа (например, WD или CD) и дату ввода. Термин может также иметь тип статуса, указывающий, что его надо исключить или гармонизировать. Чтобы разместить эту информацию, каждую запись в репозитории терминологии необходимо обеспечить специальными полями.

Каждому термину в репозитории терминологии должен быть присвоен один из шести типов статуса.

- Кандидат (Candidate) – заново введенный термин или термин, который ассоциируется с множеством определений и/или концепций.
- Проект (Draft) – термин, который появляется в одном проекте географического информационного стандарта ISO и который соответствует принципу “один термин, одно определение, одна концепция”.
- Гармонизированный (Harmonized) – термин, который появляется во многих проектах географических информационных стандартов ISO, но для которого принцип “один термин, одно определение, одна концепция” достигнут во время обсуждения между соответствующими рабочими группами.
- Нормативный (Normative) – термин, который уже публиковался в международном стандарте или технической спецификации и не противоречит терминам и определениям в географических информационных стандартах ISO.
- Нормативный/Конфликтный (Normative/Conflict) – термин, который был опубликован в более чем одном международном стандарте или технической спецификации с разными определениями в разных стандартах.
- Удаленный (Deleted) – термин, который был идентифицирован для удаления из репозитория.

Эти типы статуса назначаются к перечню кодов со ссылкой “классификация экземпляров терминов”, как показано в Таблице А.1.

Таблица А.1 — Статус экземпляра термина

Код статуса экземпляра	Тип статуса
001	Кандидат (Candidate)
002	Проект (Draft)
003	Гармонизированный (Harmonized)
004	Нормативный (Normative)
005	Нормативный/конфликтный (Normative/Conflict)
006	Удаленный (Deleted)